

## **Renato Pires de Carvalho**

*Tradutor e especialista em localização residente em São Paulo*

renatronic@outlook.com • +55 11 98060-3045 • Skype: rntrnc  
renatronic.com • proz.com/profile/1990771 • linkedin.com/in/renatronic

Dedicado linguista com 11 anos de experiência aproveitando a tecnologia para empoderar indivíduos e organizações por meio de traduções precisas e adequadas às nuances culturais.

### **Experiência**

#### **Tradutor e transcriador @ RWS (dez 2023–presente)**

Tradução e revisão de projetos inglês > português adaptados para grandes clientes, com foco em TI, marketing e videogames.

#### **Tradutor e diagramador @ Park Evaluations (ago 2023–presente)**

Tradução inglês <> português e DTP de documentos jurídicos e acadêmicos, incluindo contratos, fidúcia, artigos científicos, diplomas, históricos escolares e currículos.

#### **Tradutor e preparador @ Maxsun (jul 2022–presente)**

Tradução, MTPE e revisão inglês <> português de manuais de usuário e documentação para indústria automotiva, hardware e componentes de painéis solares.

#### **Provedor de serviços linguísticos @ Milengo (abr 2022–presente)**

Tradução, MTPE e preparação inglês <> português adaptados às necessidades dos setores jurídico e financeiro, bem como de TI e marketing.

#### **Especialista em localização @ GienTech (mar 2022–presente)**

Projetos de localização inglês <> português adaptando interface de usuário e documentação aos requisitos linguísticos, culturais e técnicos do mercado-alvo.

#### **Tradutor e localizador @ MotaWord (set 2021–presente)**

Localização de videogame, software, site e conteúdo de marketing do inglês/espanhol/francês para português por meio de plataforma proprietária.

#### **Tradutor e preparador @ Blend Localization (jul 2013–presente)**

Tradução de mais de 1,2 milhão de palavras inglês/espanhol > português em projetos médicos, jurídicos, de TI e marketing, obtendo a posição mais alta do ranking de tradutores.

### **Formação acadêmica**

**Pós-graduado em tradução de inglês @ Universidade Estácio de Sá (mar 2023)**

**Tecnólogo em redes de computadores @ Universidade Nove de Julho (dez 2020)**

**Bacharel em fotografia @ Centro Universitário Senac (dez 2015)**

**Técnico em design gráfico @ ETEC Carlos de Campos (dez 2008)**

### **Certificações, associações e conquistas**

Vencedor do 32º Concurso de Tradução ProZ.com: inglês para português (mar 2024)

Certificado RWS Trados Studio 2022: nível 1 (ago 2023)

Certificado ProZ.com PRO Network: espanhol para português (nov 2021)

Certificado ProZ.com PRO Network: inglês para português (out 2021)

Membro da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (set 2021)

## Cursos

Inglês jurídico para tradutores @ Descomplicando o Inglês Jurídico (out 2023)

Pós-edição de tradução de máquina @ RWS (mai 2023)

Especialização em tradução médica @ Tradusa (nov 2022)

Linguística de corpus @ Lancaster University (nov 2022)

Preparação e revisão @ Universidade do Livro (jul 2022)

Tradução literária @ FLET-UFAM (mai 2022)

Tradução da saúde @ Centro Universitário São Camilo (abr 2022)

## Ferramentas

**CAT:** memoQ, Wordfast Pro, Trados Studio, Passolo, Phrase, Smartcat, OmegaT e XTM

**Microsoft Office:** Word, Excel, PowerPoint, Access e Outlook

**DTP:** Adobe InDesign, Publisher, Scribus e QuarkXPress

**QA:** Xbench, QA Distiller, Verifika e Transistor

**IT:** HTML, CSS, SEO, Python, SQL, Git e Linux

**Outros:** AntConc, BootCaT, LF Aligner, GoldenDict, Poedit e AnyTXT

## Trabalho voluntário

**Tradutor** @ ProZ Pro Bono (jan 2024–presente)

Tradução inglês/espanhol > português para ONGs focadas em migração, especialmente no contexto do conflito Palestina vs. Israel.

**Tradutor e preparador** @ Translators without Borders (ago 2021–presente)

Tradução inglês/espanhol > português para ONGs que abordam questões relacionadas a migração, abrigo, igualdade, meio ambiente e covid-19.

## Projetos

**Warren.io:** Localização inglês > português do site e da documentação do provedor de plataforma em nuvem estoniano, em colaboração com a diretoria da empresa.

**O lugar mais seguro do mundo:** Tradução literária inglês > português para a edição bilíngue do livro infantil do autor alemão Philipp Winterberg.

## Idiomas

**Português:** partida e chegada

**Inglês:** partida e chegada

**Espanhol:** partida

**Francês:** partida

## Serviços

Tradução	•	Localização	•	Transcrição		
Preparação/revisão	•	MTPE	•	DTP	•	QA

## Especializações

Médica • Jurídica • TI • Finanças • Marketing

## Competências

Proficiência linguística	•	CAT tools	•	Discernimento cultural
Pesquisa avançada	•	Escrita	•	Educação continuada
Gestão de memórias de tradução	•	Criação de glossários	•	SEO